

ПРЕДИСЛОВИЕ

Сближение наций, контакты в сфере культуры, науки и общественного прогресса были бы невозможны без составления словарей самого различного характера.

Настоящий «Узбекско-русский и русско-узбекский словарь» ставит своей целью помочь русскоязычным гражданам (в том числе и иностранцам, владеющим русским языком) при их общении с узбеками, а также узбекам в усвоении русского языка посредством упора на знание родной речи, т.е. в данном словаре учитываются оба направления хода мысли обучаемого: активный – от родного языка к неродному (узбекско-русский словарь) и пассивный – от неродного языка к родному (русско-узбекский словарь).

Неоспорим тот факт, что всякий словарь как особый жанр описания языка – это не только справочное издание, но и прежде всего дидактическое, т.е. предназначенное для обучения произведению. Тем самым определяется большая социальная роль учебных словарей.

Являясь важнейшим средством человеческого общения, язык одновременно выступает в качестве зеркала национальной культуры. Выбранный нами принцип лингвострановедения в построении словаря гласит, что изучение языка должно проходить с одновременным соизучением культуры, отечественной истории. Действительно, в узбекском языке, как и в любом, важна и интересна так называемая национально-культурная семантика языка, т.е. те языковые значения, которые отражают, фиксируют и передают от поколения к поколению самобытность исконных традиций и обычаев народа.

Национально-культурная семантика наиболее ярко проявляется в самих словах, во фразеологии (идиомах) и в языковых афоризмах (половицах, поговорках и крылатых выражениях). Бесспорно, национально-культурная семантика языка, являющаяся продуктом истории, – это связующее звено между поколениями, хранилище коллективного опыта и кладезь вековой мудрости.

Известно, что основу языка составляет его народный пласт, хотя его словарный состав непрерывно изменяется: появляются новые слова и термины, в некоторых случаях слова исчезают из употребления, происходят изменения в системе значений многих слов. Работая над составлением нашего словаря, мы стремились отразить золотой фонд национального языка – в качестве иллюстративных примеров по мере возможности представить народные загадки – «поэзию, соединенную с игрой ума»,

Устойчивые словосочетания, фразеологические выражения, пословицы, поговорки и идиомы, не относящиеся ни к одному из приведенных значений, приводятся в конце словарной статьи за знаком ромба (◊):

arava арба; телега, воз; ... ◊ ~**ngni tort** *груб.* (букв. увози свою телегу) убирайся, проваливай, ступай вон; ~**dan chiqqan otdek** (букв. как лошадь, вышедшая из арбы); *соотв.* был конь да изъездился; укатали сивку крутые горки.

Из приведенных примеров становится ясным, что многие пословицы, поговорки и крылатые выражения не поддаются обычному, буквальному переводу даже при знании значений слов. Тем не менее, буквальные переводы помогают понять образ, национальные реалии, заложенные в устойчивом выражении. При переводе не полностью совпадающие по форме, но схожие по смыслу близкие узбекские и русские языковые афоризмы сопровождаются пометой *соотв.*, как это указано в вышеприведенном примере.

В случае необходимости к узбекскому слову даются пометы, указывающие на область применения данного слова, устойчивого выражения, а также на его грамматическую и стилистическую характеристику:

abad вечность; навеки; **to** ~ *поэт.* навеки, навсегда.

alp *фольк.* богатырь, витязь.

alla **1.** *межд.* баю-бай; **2.** колыбельная песня.

Если слово существует в двух равноправных вариантах, то в словарной статье приводятся оба варианта, причем вслед за доминантой дается менее употребительное слово:

aljimoq (aljiramoq)... болтать, говорить чепуху.

То же самое следует сказать относительно орфографических вариантов:

baravar (barobar) **1.** равный, одинаковый...

В некоторых случаях приводятся ссылки на синонимы. Они даются в скобках после соответствующего значения с пометой *см. также* ... Например:

aqcha *уст.* **1.** деньги (*см. также pul*)...

К словарю приложены узбекский алфавит, список условных сокращений и помет.